

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 28.

Vydána dne 14. dubna 1926.

Obsah: 48. Smlouva mezi republikou Československou a Spojenými Státy Severoamerickými o vzájemném vydávání zločinců.

48.

Smlouva

ze dne 2. července 1925 mezi republikou Československou a Spojenými Státy Severoamerickými o vzájemném vydávání zločinců.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERICKÝCH

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA:

Smlouva

ze dne 2. července 1925 mezi republikou Československou a Spojenými Státy Severoamerickými o vzájemném vydávání zločinců.

Republika Československá a Spojené Státy Severoamerické, majíce na zřeteli konání spravedlnosti, rozhodly se, že uzavrou spolu smlouvu o vydávání uprchlých zločinců.

K tomu účelu ustanovily tyto plnomocníky:

President republiky Československé:

pana Dra Eduarda Beneše,

ministra zahraničních věcí Československé republiky,

President Spojených Států Severoamerických:

Jeho Excelenci pana Lewise Einsteina,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
S. S. A.,

Treaty

between the Czechoslovak Republic and the U. S. of America of 2 of July 1925 concerning the mutual extradition of fugitive criminals.

The Czechoslovakia and the United States of America desiring to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice, between the two countries and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Eduard Beneš,

Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic,

and

The President of the United States of America:

His Excellency Lewis Einstein,

Envoy extraordinary and Minister plenipotentiary of the United States of America,

kteří, sdělivše si navzájem své plné moci a shledavše je v řádné a náležité formě, shodli se mezi sebou a ujednali tyto články:

Článek I.

Vláda republiky Československé a vláda Spojených Států Severoamerických vydají si na žádost řádně podanou podle této smlouvy kteroukoli osobu, která uprchne na území jedné strany nebo tam bude dopadena a jež bude obviněna nebo byla odsouzena pro některý z trestných činů vypočtených v čl. II. této smlouvy, byl-li spáchán na území, jež podléhá pravomoci druhé z Vysokých smluvních stran; avšak vydání nastane pouze tehdy, bude-li podán takový důkaz o trestném činu, který podle zákonů platných v místě, kde uprchl zločinec nebo osoba takto obviněná budou dopadení, postačí, aby ospravedlnil jich zatčení a dodání k soudu, kdyby byli tento trestný čin spáchali na tomto území.

Článek II.

Podle ustanovení této smlouvy budou vydány osoby, které budou obviněny anebo odsouzeny pro některý z níže uvedených trestných činů:

1. Vraždu, v to zahrnujíc otcovraždu, vraždu úkladnou, úmyslné zabití, otrávení anebo vraždu dítěte;

2. násilné smilstvo, vyhnání plodu, soulož s děvčetem mladším čtrnácti let;

3. únos nebo bezprávné zadržování osob ženských nebo děvčat k smilným účelům;

4. dvojitství;

5. žhářství;

6. úmyslné a bezprávné zničení nebo poškození zařízení železnic, bylo-li tím způsobeno nebezpečí pro život lidský;

7. trestné činy spáchané na moři:

a) námořní lupičství v rozsahu obecně uznaném a stanoveném mezinárodním právem nebo psanými předpisy;

b) bezprávné potopení nebo zničení lodi na moři;

c) vzpoura nebo spiknutí dvou či více členů posádky lodní anebo jiných osob na lodi na širém moři, má-li býti činěn odpor proti opatřením kapitána nebo velitele lodi anebo stalo-li

who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

It is agreed that the Government of Czechoslovakia and the Government of the United States shall, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person, who may be charged with, or may have been convicted of any of the crimes or offenses specified in Article II of the present Treaty committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other; provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

Article II.

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes or offenses:

1. Murder, comprehending the crimes designated by the term parricide, assassination, manslaughter when voluntary, poisoning or infanticide.

2. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of fourteen years.

3. Abduction or detention of women or girls for immoral purposes.

4. Bigamy.

5. Arson.

6. Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

7. Crimes committed at sea:

a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations, or by statute.

b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea.

c) Mutiny or conspiracy of two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of

se za účelem zmocnění se lodi lští nebo násilím;

d) útok na osobu na palubě lodi na širém moři s úmyslem způsobiti poškození na těle;

8. vloupání se a násilné vniknutí do cizího obydlí v noci s úmyslem spáchatí tam trestný čin (burglary);

9. vloupání se a násilné vniknutí do úředních místností vládních a veřejných úřadů anebo do úředních místností bank, bankovních závodů, spořitelén, schovacích ústavů, pojišťoven a jiných společností, nebo do jiných nikoliv obytných budov s úmyslem spáchatí tam trestný čin;

10. loupež, t. j. úmyslné a násilné odnětí cizích věcí nebo peněz buď násilím proti osobě nebo uvedením jí ve strach a nepokoj;

11. padělání listin anebo uvádění v oběh nebo použití padělaných listin;

12. padělání nebo falšování úředních listin vládních nebo listin veřejných úřadů, v to zahrnujíc i soudy, jich rozšiřování anebo podvodné použití takových listin;

13. padělání peněz ať kovových nebo papírových, padělání cenných papírů nebo kuponů veřejných dlužních listin, jež vydány byly správou veřejnou (státní, zemskou, župní, okresní nebo obecní), bankovek anebo jiných prostředků veřejného úvěru, padělání pečeti, kolků, razítek nebo známek správy státní či jiné jich rozšiřování a podvodné uvádění výše zmíněných předmětů v oběh nebo jich použití;

14. zpronevěra v úřadě nebo zlé užití moci úřední, bylo-li spácháno na území podrobeném pravomoci jedné z obou smluvních stran buď veřejným úředníkem nebo uschovatelem, přesahuje-li cena zpronevěřených věcí jedno sto dolarů anebo jich hodnotu v československé měně;

15. zpronevěra spáchaná kteroukoli osobou i najatou, buď stále placenou anebo jen zaměstnanou, ku škodě zaměstnavatelů nebo představených, jde-li o trestný čin, na který jest podle zákonů obou smluvních stran stanoven trest žaláře anebo jiný trest na svobodě, a přesahuje-li cena zpronevěřených věcí jedno sto dolarů anebo jich hodnotu v československé měně;

16. únos osob nezletilých nebo dospělých, t. j. unesení nebo zadržování osoby či osob

the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel.

d) Assault on board ship upon the high seas with intent to do bodily harm.

8. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night time with intent to commit a felony therein.

9. The act of breaking into and entering the offices of the Government and public authorities or the offices of banks, banking houses, savings banks, trust-companies, insurance and other companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.

10. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another goods or money by violence or by putting him in fear.

11. Forgery or the utterance of forged papers.

12. The forgery or falsification of the official acts of the Governments, or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.

13. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, bank notes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of State or public administrations, and the utterance, circulation or fraudulent use of the above mentioned objects.

14. Embezzlement or criminal malversation committed within the jurisdiction of one or the other party by public officers or depositaries, where the amount embezzled exceeds one hundred dollars or the Czechoslovak equivalent.

15. Embezzlement by any person or persons, hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals, when the crime or offense is punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries, and where the amount embezzled exceeds one hundred dollars or the Czechoslovak equivalent.

16. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person

s úmyslem vynutiti na nich nebo na jich rodinách nebo třetí osobě či osobách peníze anebo s jiným bezprávným úmyslem;

17. krádež, t. j. bezprávné odnětí věcí, osobního majetku nebo peněz v ceně dvaceti pěti dolarů nebo vyšší anebo jich hodnoty v československé měně;

18. nabytí peněz, cenných záruk anebo jiného majetku lstivým předstíráním; převedení na se peněz, cenných záruk anebo jiného majetku u vědomí, že byl bezprávně nabyt, přesahuje-li částka peněz anebo cena takto nabytého nebo na se převedeného majetku jedno sto dolarů anebo jich hodnotu v československé měně;

19. křivou přísahu nebo svádění k ní;

20. podvod nebo nevěrnou správu schovatele, bankéře, agenta (komisionáře), jednatele, t. zv. trustee, vykonavatele, administrátora, poručníka, správce, ředitele nebo úředníka některé společnosti nebo společenstva nebo jakékoliv osoby, jež má postavení vyžadující důvěry, přesahuje-li částka peněžitá anebo cena majetku, jenž byl předmětem trestného činu, jedno sto dolarů nebo jich hodnotu v československé měně;

21. činy trestné podle zákonů obou států o potlačení otroctví a o obchodování otroky;

22. úmyslné opuštění nebo úmyslné zanedbání výživy dětí nezletilých nebo na cizí pomoci závislých.

Vydání bude povoleno i pro spoluvinu na kterémkoli z výše vypočtených trestných činů, jakož i pro účastenství ať před činem trestným nebo po jeho spáchání, jakož i pro pokus některého z nich, je-li taková spoluvina, účastenství nebo pokus ohrožena trestem na svobodě podle zákonů obou Vysokých smluvních stran.

Článek III.

Ustanovení této smlouvy netýkají se nároku na vydání pro trestný čin politický anebo pro trestné činy, které jsou s takovými skutky v souvislosti; žádná osoba, vydaná jednou anebo jedné z Vysokých smluvních stran podle této smlouvy, nesmí býti ani souzena, ani potrestána pro politický trestný čin, spáchaný před jejím vydáním.

Zda trestný čin je činem politickým, o tom rozhodnouti přísluší státu dožádanému nebo jeho soudům.

or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons, or for any other unlawful end.

17. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more or the Czechoslovak equivalent.

18. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds one hundred dollars or the Czechoslovak equivalent.

19. Perjury or subornation of perjury.

20. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by any one in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds one hundred dollars or the Czechoslovak equivalent.

21. Crimes and offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

22. Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children.

The extradition is also to take place for participation in any of the aforesaid crimes as an accessory before or after the fact or in any attempt to commit any of the aforesaid crimes; provided such participation or attempt be punishable by imprisonment by the laws of both Contracting Parties.

Article III.

The provisions of the present Treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offence of a political character, nor for acts connected with such crimes or offences; and no person surrendered by or to either of the High Contracting Parties in virtue of this Treaty shall be tried or punished for a political crime or offence committed before his extradition.

The State applied to or Courts of that State shall decide whether the crime or offense is of a political character or not.

Jde-li o zločin vraždy ať dokonáný či nedokonáný, není okolnost, že trestný čin anebo jeho pokus byl podniknut proti životu svrchované hlavy nějakého státu nebo některého člena jeho rodiny, o sobě dostatečným důkazem pro tvrzení, že jde o trestný čin politický anebo o skutek, který jest v souvislosti s politickým trestným činem.

Článek IV.

Žádná osoba nesmí býti souzena pro jiný trestný čin před tím spáchaný, než pro který bylo povoleno její vydání.

Článek V.

Uprchlý provinilec nebude vydán podle této smlouvy, jestliže jeho stíhání anebo potrestání pro trestný čin, který jest předmětem žádosti za vydání, jest vyloučeno pro promlčení nebo z jiného zákonného důvodu podle předpisů toho z obou smluvních států, na jehož území trestný čin byl spáchán.

Článek VI.

Koná-li se proti vyžadované osobě ve státě dožádaném trestní řízení nebo je-li tam v trestu pro jiný trestný čin, bude vydání odloženo do té doby, až bude trestní řízení skončeno nebo; skončilo-li jejím odsouzením, až bude plně vykonán přisouzený jí trest.

Okolnost tato však není na překážku, aby o žádosti za vydání bylo rozhodnuto co nejdříve.

Článek VII.

Žádá-li o vydání uprchlého zločince, o nějž žádá již jedna ze smluvních stran, také jiný stát anebo několik států podle příslušných smluv pro trestné činy, jichž se uprchlý zločinec dopustil na území, které podléhá jich pravomoci, bude vydán tomu státu, jehož žádost dojde nejdříve, leč by se tento stát žádosti své vzdal. Ustanovením tohoto článku nejsou nikterak dotčeny smlouvy, jež některá z Vysokých stran smluvních sjednala dříve s jinými státy.

Článek VIII.

Podle této smlouvy nemá žádná z Vysokých smluvních stran povinnost vydati vlastní státní příslušníky.

When the offense charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offense was committed or attempted against the life of the Sovereign or Head of any State or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offense was of a political character; or was an act connected with crimes or offenses of a political character.

Article IV.

No person shall be tried for any crime or offense committed before his extradition other than that for which he was surrendered.

Article V.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of either of the countries within the jurisdiction of which the crime or offense was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offense for which the surrender is asked.

Article VI.

If the person claimed should be under examination or under punishment in the State applied to for other crime or offense, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial or, in case of his conviction, until the full execution of any punishment imposed upon him.

Yet this circumstance shall not be a hindrance to deciding the request for the extradition in the shortest time possible.

Article VII.

If a fugitive criminal claimed by one of the parties hereto, shall be also claimed by one or more powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes or offenses committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received unless its demand is waived. This Article shall not affect such treaties as have already previously been concluded by one of the Contracting Parties with other states.

Article VIII.

Under the stipulations of this Treaty, neither of the High Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens.

Článek IX.

Výlohy způsobené zatčením, jakož i dopravou stíhané osoby, jdou na účet vlády, která žádala za vydání (viz čl. XI.).

Článek X.

Jakékoli věci, které jsou v držení uprchlého zločince v době jeho zatčení, ať jde o věci pocházející z trestného činu anebo o věci, jež slouží k usvědčení z trestného činu, budou — pokud to lze — vydány zároveň s osobou vydanou, připouští-li to zákony některé z Vysokých smluvních stran. Nicméně práva třetích osob na těchto věcech zůstávají zachována.

Článek XI.

Ustanovení této smlouvy se vztahují na všechna, kdekoli se nalézající území, jež patří té neb oné Vysoké smluvní straně, jsou jí obsazena nebo pod jejím dozorem po celou dobu, dokud toto obsazení nebo dozor trvá.

Žádosti za vydání uprchlých zločinců budou podávány prostřednictvím diplomatických zástupců Vysokých smluvních stran. Není-li takový diplomatický zástupce přítomen v zemi anebo v sídle vlády, anebo žádá-li se o vydání z území zmíněných v předchozím odstavci a jež jsou mimo vlastní území Československé republiky anebo Spojených Států Severoamerických, mohou býti žádosti za vydání podány příslušným konsulárním úředníkem.

V naléhavých případech mohou býti žádosti o zatčení a vazbu podle platných předpisů podány přímo u příslušného úřadu.

Osoba, jež bude prozatímně vzata do vazby, bude propuštěna na svobodu, nebude-li do dvou měsíců od jejího zatčení v republice Československé anebo ode dne dodání k úřadu do vazby na území Spojených Států Severoamerických podána shora zmíněným diplomatickým zástupcem dožadující vlády anebo v jeho nepřítomnosti jejím konsulárním úředníkem řádně doložená žádost za vydání, opatřená níže uvedenými písemnými doklady.

Byl-li uprchlý zločinec již odsouzen pro trestný čin, pro který se žádá za vydání, bude připojití náležitě ověřený opis rozsudku soudu, jímž byl odsouzen. Je-li uprchlík pouze obvi-

Article IX.

The expense of arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition (see Article XI.).

Article X.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offense, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall so far as practicable, according to the laws of either of the High Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles referred to, shall be duly respected.

Article XI.

The stipulations of the present treaty shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them, during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or its seat of Government, or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraph, other than Czechoslovakia or the United States, requisitions may be made by superior consular officers.

In case of urgency, the application for arrest and detention may be addressed directly to the competent magistrate in conformity to the statutes in force.

The person provisionally arrested shall be released, unless within two months from the date of arrest in Czechoslovakia or from the date of commitment in the United States, the formal requisition for surrender, with the documentary proofs hereinafter described, be made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding Government, or in his absence, by a consular officer thereof.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime or offense for which his extradition is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took

ně z trestného činu, jest předložiti náležitě ověřený opis zatykače vydaného ve státě, kde trestný čin byl spáchán, a údajů, na jichž podkladě byl zatykač vydán, po případě s dalšími důkazními prostředky a doklady podle okolností případu.

Článek XII.

V každém případě, kdy jedna z Vysokých smluvních stran požádá o zatčení, vazbu anebo o vydání uprchlého zločince, budou oprávnění k tomu úředníci státu, kde vydávací řízení se vede, nápomocni úředníkům vlády, která žádá za vydání, v řízení před příslušnými soudy a úřady všemi zákonnými prostředky, jež jsou v jejich moci.

Článek XIII.

Tato smlouva sepsaná v řeči československé a anglické, kteréžto oboje znění je stejně authentickým, bude ratifikována Vysokými smluvními stranami způsobem odpovídajícím jich ústavě a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, jež bude provedena ve Washingtoně pokud možno nejdříve.

Článek XIV.

Tato smlouva zůstane v platnosti po dobu deseti let. Neoznámí-li žádná z Vysokých smluvních stran rok před ukončením výše naznačené lhůty, že má v úmyslu smlouvu vypovědět, zůstane v platnosti ještě rok po dni, kterého ta neb ona Vysoká smluvní strana vypoví smlouvu.

Čemuž na svědomí výše jmenovaní zmocněnci podepsali tuto smlouvu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Praze, dnes, dne druhého července roku jeden tisíc devět set dvacet pět.

place, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

Article XII.

In every case of a request made by either of the High Contracting Parties, for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the appropriate legal officers of the country where the proceedings of extradition are had, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their power.

Article XIII.

The present Treaty of which the Czechoslovak and English texts are equally authentic shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Washington as soon as possible.

Article XIV.

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years and in case neither of the High Contracting Parties shall have given notice one year before the expiration of that period of its intention to terminate the Treaty, it shall continue in force until the expiration of one year from the date on which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof the above named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Prague this day of second of July nineteen hundred and twenty five.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ.

L. S. LEWIS EINSTEIN.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.
TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-
SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 22. ŘÍJNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO PÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 29. března 1926 a že
smlouva nabývá podle čl. XIII. působnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.
